

5. *Феофанов, О. А.* Реклама: новые технологии в России / О. А. Феофанов. – СПб., 2009. – 277 с.

6. *Нейминг по-белорусски: большинство белорусских брендов продуктов питания размыты и однотипны [Электронный ресурс].* – Режим доступа: <http://www.branding.ru>.

7. *Пры стварэнні гандлёвых марак неабходна ўлічваць самыя розныя нюансы [Электронный ресурс].* – Режим доступа: <http://www.Marketing.by>.

8. *Шацёр-Шалюта, С. А.* Да праблемы стандартызацыі назваў гандлёва-камерцыйных і прамыслова-вытворчых аб'ектаў / С. А. Шацёр-Шалюта // *Сучасны стан і дынаміка норм беларускай літаратурнай мовы: матэрыялы міжнар. навук. канф., Мінск, 24–25 кастр. 2006 г.* / Ін-т мовазнаўства імя Якуба Коласа НАН Беларусі; навук. рэд. А. А. Лукашанец. – Мінск: Права і эканоміка, 2006. – С. 132–134.

КОММУНИКАЦИЯ В НАУЧНОЙ СФЕРЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Л. В. Бедрицкая, Л. И. Василевская

The article examines intercultural communication in the scientific sphere where the priority is given to the codification of systems called «communication expectations». The article analyses the role of linguistic competence in intercultural communication and the main characteristics of a linguistic person. Further the authors describe general abilities and skills which are necessary for students to prepare oral and written scientific reports.

Межкультурное общение – то общение индивидов, представляющих разные культуры. В своем речевом поведении индивиды опираются, прежде всего, на те знания и представления, которые присущи всем членам данного языкового сообщества, и лишь затем на ситуативно или профессионально связанные знания. Наличие в сознании коммуникантов схожих или одинаковых знаний обуславливает сходство процессов коммуникации и, следовательно, сходство коммуникативных ожиданий, обеспечивая тем самым успешность коммуникации. Понятие «коммуникативные ожидания» является в данном контексте ключевым. «Коммуникативные ожидания» – это системы осознанных кодифицированных и неосознанных некодифицированных норм осуществления различных действий. Сложность восприятия и принятия другой культуры определяется в значительной степени наличием именно некодифицированных норм.

Научная сфера деятельности характеризуется высокой степенью кодифицированности систем, что упрощает создание алгоритма общения. «Коммуникативные ожидания» в научной среде достаточно высоки и в значительной степени стандартизированы.

ны. Именно этот момент и привлек наше внимание в вопросе обучения студентов продуцированию научных выступлений.

Число производителей и потребителей научной информации растет и вместе с этим растет потребность в высококвалифицированных и профессионально компетентных специалистах, способных на качественном уровне изложить на иностранном языке содержание документов, материалов, выступить с сообщением или научным докладом на международной конференции, отстоять свою точку зрения, адресно и аргументированно апеллировать к аудитории и т. д.

Одно из требований, предъявляемых к студентам высших учебных заведений, заключается в том, что они должны обладать не только способностью ориентироваться в потоке научной информации, но и уметь преобразовывать ее в систему знаний и навыков, позволяющих добиваться понимания в процессе взаимодействия с носителями другого языка, а также предотвращения конфликтов в процессе межкультурного общения и создания диалога между представителями различных культур. И здесь большая роль отводится одному из методологических принципов в обучении – принципу научности, который позволяет преодолеть противоречие между новыми закономерностями развивающейся глобальной экономики и своевременным их отражением в содержании образования. Этот принцип относится к организации познавательной деятельности, что включает в себя содержание, методы, формы учебного процесса, чередование теоретического и профессионально-практического обучения, мониторинг результатов.

Анализ темпов развития общества, науки и образования приводит к заключению, что сегодняшние выпускники должны владеть не только теми или иными профессиональными компетенциями, но и быть способными реализовать их в любой языковой и культурной среде. Поэтому в условиях развития международных коммуникаций нельзя говорить о качественном образовании без сформированной на том или ином уровне иноязычной языковой компетенции. Языковая компетенция является важным элементом межкультурной коммуникации и в системе с коммуникативной и культуроведческой компетенциями она обеспечивает успешное овладение иностранным языком и эффективное его использование для осуществления межнациональных контактов.

Формирование языковой компетенции предусматривает два основных вида деятельности студентов: репродуктивную деятельность, которая заключается в усвоении и воспроизведении знаний и способов действий, предлагаемых преподавателем, и продуктивную деятельность, направленную на получение учащимися новых знаний, как то написание и защита курсовых и дипломных работ, подготовка рефератов, выступления на конференциях.

Опыт аудиторной работы и оказание помощи студентам в подготовке к научным студенческим конференциям свидетельствует о том, что студенты испытывают значительные трудности в подготовке и продуцировании выступлений научного характера. Одна из основных причин такой ситуации – это отсутствие у студентов знаний о дискурсивных особенностях таких выступлений, что, на наш взгляд, является существенным недостатком языковой подготовки специалистов неязыкового профиля. Вариантом решения данной проблемы может стать обязательное включение в программу обучения иностранному языку такого аспекта как *Академическое письмо и говорение*, поскольку умение готовить и выступать с научной речью является неотъемлемой характеристикой языковой личности.

Другими существенными характеристиками языковой личности являются владение нормами литературного языка, его лексическими и грамматическими ресурсами; умение отбирать из системы языка единицы, которые на уровне речи передадут достоверно смысл высказывания; умение видеть структурную организацию текста; умение устанавливать речевой контакт; знание в области межкультурных коммуникаций; критическое отношение к собственным языковым и речевым способностям; желание совершенствовать свой речевой опыт и др. Основываясь на данных характеристиках, преподаватель и должен строить свою работу по формированию навыков и умений продуцирования иноязычных научных выступлений.

Подготовка к выступлению на студенческой научной конференции требует от студента сформированности совокупности знаний и умений, связанных с экстралингвистическим компонентом научной сферы деятельности, и знаний о стилевых чертах и технико-стилевых приемах создания научного текста. Главный

экстралингвистический фактор – научная сфера деятельности – обуславливает определенную запрограммированность ситуации и стандартизированность стиля научного текста.

Иноязычное научное выступление – это сообщение, которое, с одной стороны, ориентировано на письменный текст (на этапе подготовки и формулирования), а с другой – на устный текст (на этапе презентации). Двухнаправленность этого вида работы определяет и совокупность навыков и умений, которыми должен владеть студент. Условно эти навыки и умения можно разделить на следующие группы:

Общие умения, необходимые для письменного и устного выступления. Студент должен уметь:

- устанавливать логические связи, используя языковые средства причинно-следственного и пространственно-временного значения;
- обозначать начальный, ключевой и заключительный блоки;
- выделять в основной информации ключевые моменты;
- ранжировать основные и второстепенные факты;
- делать выводы;
- оперировать терминами научного стиля;
- делать ссылки на других авторов;
- делать ссылки на предыдущее и последующее изложение;
- выражать объективное отношение к предмету обсуждения;
- давать оценку информации.
- аргументировано, доказательно излагать свои мысли;
- уметь обозначить проблему, цель, задачи, противоречия и т. д.
- доступно изложить сложную научную проблему;
- акцентировать свою точку зрения, отделяя ее от общепринятой;
- обозначить результат.

Следует отметить, что в силу двухнаправленности формирования навыков, выражение отношения к содержанию высказывания имеет разное проявление. В письменном тексте оно проявляется в использовании графического способа выделения важной информации: курсив, жирный шрифт, пунктуация, подчеркивание и т. д., а в устной речи – это интонация, ритм, пауза, жест, мимика.

Умения, необходимые для написания научного текста. Студент должен уметь:

- составить план сообщения/доклада;
- грамотно структурировать текст;
- грамматически и стилистически корректно его оформить;
- использовать графические возможности оформления письменного текста;
- использовать правила рубрикации текста;
- максимально приблизить язык к устной форме представления, сохранив при этом академичность стиля;
- составлять библиографический список.

При непосредственном общении выступающий должен уметь корректировать свое выступление, ориентируясь на конкретную аудиторию и принимая во внимание реальную ситуацию, что должно, несомненно, учитываться еще на стадии планирования и подготовки текста доклада. С одной стороны это облегчает задачу, поскольку говорящий видит живую реакцию, а с другой – усложняет, так как ему приходится вносить коррективы в заранее подготовленный текст и иногда менять ход рассуждений.

Умения, необходимые для устных выступлений. Студент должен уметь:

- правильно оформить вступительную и заключительную части;
- фонетически и интонационно оформить выступление;
- сделать презентацию;
- отслеживать и учитывать живую реакцию аудитории;
- отвечать на неподготовленные вопросы.

Студент также должен уметь *синхронизировать обе формы продуцирования выступлений*, а это значит:

- переключаться с письменной формы на устную;
- учитывать реальную обстановку;
- составлять реальный (коллективный) портрет реципиента;
- принимать во внимание национально-культурные особенности аудитории.

Работа по обучению студентов продуцированию научных текстов – сложный, многоплановый процесс, требующий много сил и времени, как со стороны преподавателя, так и со стороны студента. Начинать такую работу, на наш взгляд, необходимо уже на первом курсе. Это принципиальный момент. С первых занятий любые сообщения, пересказы текстов, комментарии, ответы на вопросы должны строиться с учетом требований, предъявляемых к созданию письменных и устных научных текстов. Существен-

ную помощь в этом может оказать использование на занятиях учебно-коммуникативных ситуаций, под которыми понимается специально смоделированная совокупность экстралингвистических факторов, требующая использования определенного языкового и речевого материала в целях обеспечения процесса порождения научных выступлений. Учебно-коммуникативная ситуация в этом случае выступает в качестве как материала, так и основного средства обучения порождению иноязычного научного выступления.

Список литературы

1. Елизаров, Г. В. Культура в обучении иностранным языкам / Г. В. Елизаров. – СПб.:КАРО, 2005.
2. Компетентностный подход в высшем профессиональном образовании: теория, методология, технологии // Материалы Междунар. науч.-практ. конф., 11–12 нояб. 2008 г., Москва, НОУ ВПО «ОФГА». — М., 2008.
3. Корчажникова, О. М. Что такое аутентичное речевое поведение / О. М. Корчажникова // Иностранный язык в школе. — 2001. — № 3.
4. Шершнева, В. Педагогическая модель развития компетентности выпускника вуза / В. Шершнева, Е. Перехожева // Высшее образование в России. — 2008. — № 1.

ПРОБЛЕМА ПЛАГИАТА В АКАДЕМИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

В. С. Слепович

The paper discusses the issue of plagiarism as an integral part of academic culture and teaching academic writing. Different approaches to plagiarism are considered, with a focus on drawing the line between plagiarism and an acceptable quoting technique. Experience of scholars and teachers dealing with plagiarism is shared, and references are made on detecting plagiarism in students' research papers.

В данной статье делается попытка привлечь внимание к проблеме плагиата в академической культуре в целом и, в частности, среди студентов, а также в преподавании английского академического письма на факультете международных экономических отношений БГЭУ. Обсуждается весьма непростой вопрос о том, где находится граница между плагиатом и вполне допустимым в письменных работах использованием перефразирования, цитирования и ссылок. Анализируется ряд подходов к данному явлению, обусловленных принадлежностью к той или иной культуре. Наконец, затрагивается весьма актуальная проблема,